

## Sea Sunday and the 4<sup>th</sup> after Trinity – 10<sup>th</sup> July 2022

<p><i>Collect</i> O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: increase and multiply upon us your mercy; that with you as our ruler and guide we may so pass through things temporal that we lose not our hold on things eternal; grant this, heavenly Father, for our Lord Jesus Christ's sake, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. <b>Amen.</b></p>	<p><i>Молитва на цей тиждень</i> О Боже, покровитель усіх, хто довіряє Тобі, без кого немає нічого сильного, ніщо не святе: збільшуй і примножуй на нас милість Твою; щоб з вами, як з нашим правителем і провідником, ми могли так пройти через матеріальне, що ми не втрачаємо своєї думки про те, що вічне; даруй це, Небесний Отче, заради Господа нашого Ісуса Христа, Який живий і царює з тобою, в єдності Святого Духа, єдиного Бога, нині і на віки віків. <b>Амінь.</b></p>
<p><i>Colossians 1.1-14</i> <sup>1</sup>Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother, <sup>2</sup>To the saints and faithful brothers and sisters in Christ in Colossae: Grace to you and peace from God our Father. <sup>3</sup>In our prayers for you we always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, <sup>4</sup>for we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love that you have for all the saints, <sup>5</sup>because of the hope laid up for you in heaven. You have heard of this hope before in the word of the truth, <sup>6</sup>the gospel that has come to you. Just as it is bearing fruit and growing in the whole world, so it has been bearing fruit</p>	<p><i>До колоссян 1:1-14</i> <b>1</b> Павло, із волі Божої апостол Христа Ісуса, і брат Тимофій <b>2</b> до святих і вірних братів у Христі, що в Колосах: благодать вам і мир від Бога, Отця нашого! <b>3</b> Ми дякуємо Богові, Отцеві Господа нашого Ісуса Христа, завжди за вас молячись, <b>4</b> прочувши про вашу віру в Христа Ісуса та про любов, яку маєте до всіх святих <b>5</b> через надію, приготовану в небі для вас, що про неї давніше ви чули в слові істини Євангелії, <b>6</b> що до вас прибула, і на цілому світі плодоносна й росте, як і в вас, з того дня, коли ви почули й</p>

<p>among yourselves from the day you heard it and truly comprehended the grace of God. <sup>7</sup>This you learned from Epaphras, our beloved fellow-servant. He is a faithful minister of Christ on your behalf, <sup>8</sup>and he has made known to us your love in the Spirit. <sup>9</sup>For this reason, since the day we heard it, we have not ceased praying for you and asking that you may be filled with the knowledge of God's will in all spiritual wisdom and understanding, <sup>10</sup>so that you may lead lives worthy of the Lord, fully pleasing to him, as you bear fruit in every good work and as you grow in the knowledge of God. <sup>11</sup>May you be made strong with all the strength that comes from his glorious power, and may you be prepared to endure everything with patience, while joyfully <sup>12</sup>giving thanks to the Father, who has enabled you to share in the inheritance of the saints in the light. <sup>13</sup>He has rescued us from the power of darkness and transferred us into the kingdom of his beloved Son, <sup>14</sup>in whom we have redemption, the forgiveness of sins.</p>	<p>пізнали благодать Божу в правді.  <sup>7</sup>Отак ви і навчилися від Епафра, улюбленого співробітника нашого, що за вас він вірний служитель Христа,  <sup>8</sup>що й виявив нам про вашу духовну любов.  <sup>9</sup>Через це то й ми з того дня, як почули, не перестаємо молитись за вас та просити, щоб для пізнання волі Його були ви наповнені всякою мудрістю й розумом духовним,  <sup>10</sup>щоб ви поводитися належно щодо Господа в усякому догодженні, в усякому доброму ділі приносячи плід і зростаючи в пізнанні Бога,  <sup>11</sup>зміцнюючись усякою силою за могутістю слави Його для всякої витривалости й довготерпіння з радістю,  <sup>12</sup>дякуючи Отцеві, що вчинив нас достойними участі в спадщині святих у світлі,  <sup>13</sup>що визволив нас із влади темряви й переставив нас до Царства Свого улюбленого Сина,  <sup>14</sup>в Якім маємо відкуплення і прощення гріхів.</p>
<p><i>Matthew 8:23-27</i>  23 And when he got into the boat, his disciples followed him. <sup>24</sup>A gale arose on the lake, so great that the</p>	<p><i>Від Матвія 8:23-27</i>  <sup>23</sup> І коли Він до човна вступив, за Ним увійшли Його учні.</p>

<p>boat was being swamped by the waves; but he was asleep. <sup>25</sup>And they went and woke him up, saying, 'Lord, save us! We are perishing!' <sup>26</sup>And he said to them, 'Why are you afraid, you of little faith?' Then he got up and rebuked the winds and the sea; and there was a dead calm. <sup>27</sup>They were amazed, saying, 'What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?'</p>	<p><sup>24</sup> І ось буря велика зірвалась на морі, аж човен зачав заливатися хвилями. А Він спав...  <sup>25</sup> І кинулись учні, і збудили Його та й благали: Рятуй, Господи, гинемо!  <sup>26</sup> А Він відповів їм: Чого полохливі ви, маловірні? Тоді встав, наказав бурі й морю, і тиша велика настала...  <sup>27</sup> А народ дивувався й казав: Хто ж це такий, що вітри та море слухняні Йому?</p>
<p><b>Our Father, who art in heaven,  hallowed be thy name;  thy kingdom come;  thy will be done;  on earth as it is in heaven.  Give us this day our daily bread.  And forgive us our trespasses,  as we forgive those who trespass  against us.  And lead us not into temptation;  but deliver us from evil.  For thine is the kingdom,  the power and the glory,  for ever and ever. Amen.</b></p>	<p><b>Отче наш, що єси на небесах,  Нехай святиться Ім'я Твоє.  Хай прийде Царство Твоє,  нехай буде воля Твоя  Як на небі, так і на землі  Хліб наш насущний дай нам  сьогодні.  І прости нам провини наші,  як і ми прощаємо винуватцям  нашим.  І не введи нас у спокусу,  але визволи нас від лукавого.  Бо Твоє є Царство, і сила, і  слава навіки. Амінь</b></p>
<p><i>Prayer after Communion</i>  Eternal God, comfort of the afflicted and healer of the broken, you have fed us at the table of life and hope:  teach us the ways of gentleness and peace, that all the world may acknowledge the kingdom of your Son, Jesus Christ our Lord. <b>Amen.</b></p>	<p><i>Молитва після Причастя</i>  Вічний Бог, втіха страждених і цілителя зламаних, Ти нагодував нас за столом життя і надії:  навчи нас шляхам лагідності і миру, щоб увесь світ визнав царство Твого Сина, Ісуса Христа, Господа нашого. <b>Амінь.</b></p>

<p><b>Almighty God,</b>  <b>we thank you for feeding us with the body and blood of your Son <u>Jesus Christ</u>. Through him we offer you our souls and bodies to be a living sacrifice. Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory. Amen.</b></p>	<p><b>Всемогутній Бог,</b>  <b>ми дякуємо вам за те, що ви нагодували нас тілом і кров'ю Вашого Сина Ісуса Христа. Через Нього ми пропонуємо вам наші душі і тіла бути живою жертвою. Пошли нас у силі Твого Духа жити і працювати на твою хвалу і славу. Амінь.</b></p>
<p><i>Blessing</i>  Lord God, be the ship that holds us in the sea of life. Be the rudder that keeps us on the straight course. Be the outrigger that supports us in times of great testing. May your Spirit fill our sails to carry us through each day, and keep our bodies strong so that we may steadfastly make way through the voyage of life. and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. <b>Amen.</b></p>	<p><i>Благословення</i>  Господи Боже, будь кораблем, який тримає нас у морі життя. Будьте тим кермом, який тримає нас на прямому ході. Будьте тим аутригером, який підтримує нас під час чудових випробувань. Нехай Твій Дух наповнить наші вітрила, щоб пронести нас через кожен день, і тримай наші тіла сильними, щоб ми могли непохитно пробиратися крізь життєву подорож. і благословення Всемогутнього Бога, Отця, Сина і Святого Духа, будьте поруч з вами і залишайтеся з вами завжди. <b>Амінь.</b></p>